

БИЛИНГВИЗМ – К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается проблема воспитания билингвальной личности как неотъемлемой категории в контексте межкультурной коммуникации. Рассматривается опыт зарубежных коллег в решении данного вопроса.

В европейских странах принцип диалогического билингвизма или даже полилингвизма процветает. «Каждый из нас говорит на своем родном языке, но мы понимаем друг друга». В Финляндии, например, шведский язык принят в качестве второго официального, хотя на нем там говорит всего 6 процентов населения. В Южном Тироле, автономном образовании во Франции, на равных существуют три языка – немецкий, итальянский и государственный французский. В Каталонии, автономии в Испании, объявлен официальный билингвизм: образовательная система базируется на каталонском языке, по в обязательном порядке во всех школах теперь изучается и кастильский язык, на котором говорит треть каталонцев.

Россия – многонациональное государство. По данным австрийской Высшей школы международных отношений, на сегодня русский язык является первым или вторым родным для 280 миллионов человек, и еще 215 миллионов владеют им как иностранным. Членами всемирной организации русистов, которая была создана 35 лет назад, являются представители 80 стран мира. Русский язык не случайно включен ООН в пятерку международных. В европейских аэропортах обслуживающий персонал, как правило, владеет русским языком. Европейская конференция Совета Европы в Гааге по проблемам нацменьшинств проводилась на трех рабочих языках – английском, французском и русском.

Двуязычие, билингвизм, т. е. овладение вторым после родного языком, которое рассматривалось специалистами как результат распространения нового языка в коллективе, представляет исключительный интерес не только с точки зрения лингвистики, но и философии, психологии, этнопсихологии и социологии. Билингвизм – это свободное владение двумя языками одновременно [5. С. 7]. У. Вайнрайх утверждает, что билингвизм – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения [1]. В известной книге У. Вайнрайха «Языковые контакты» мы читаем: «Практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, – двуязычными» [8. С. 22]. Здесь не указывается сте-

пень владения языками: просто подразумевается, что практика пользования языками по очереди уже предполагает самую возможность их использования для коммуникации. Сходное определение, которое, правда, выглядит компромиссом между отечественной традицией и зарубежным опытом, дает В.Ю. Розенцвейг: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения». С позиций психолингвистики, билингвизм – способность употреблять для общения две языковые системы [9. С. 19].

В одном из интервью Иосиф Бродский заметил, что двуязычие – это «совершенно замечательная ситуация психически. Потому что ты сидишь как бы на вершине горы и видишь оба ее склона». Только те, кто обрели эту «точку обзора», могут сказать, как изменяется жизнь человека, его представление о мире и характер взаимоотношений с этим миром, изменяется его ментальность.

Знание иностранных языков обогащает человека, делает возможным его общение с миром, понимание им другой ментальности.

Е.М. Верещагин выделяет три уровня билингвизма: *рецептивный* (понимание речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе), *репродуктивный* (умение воспроизводить прочитанное и услышанное) и *продуктивный* (умение не только понимать и воспроизводить, но и «строить цельные осмысленные высказывания») [2. С. 134].

Таким образом, билингвизм – это «психический механизм, позволяющий... воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам», а «лингвистические типы билингвизма... соответствуют определенным типам аккультурации», при этом «полной аккультурации соответствует координативный билингвизм..., обеспечивающий производство правильной речи, последовательно относящейся к двум языковым системам» [2. С. 134, 138].

В начале XXI столетия становится все более важным сохранение национальной культуры и умение учиться у других народов, содействуя тем самым межкультурному диалогу. При изучении инос-

транного языка в контексте диалога культур следует исходить из принципа равноправия всех человеческих культур. Мы не должны умалять самостоятельности и ценности культуры любого народа и в то же время избегать этноцентризма, т. е. чувства превосходства собственного языка и культуры, чем, собственно говоря, не страдают русские люди.

Расширение сферы межнациональных отношений, качественно новые взаимоотношения России с другими странами создали благоприятные возможности для международного сотрудничества и изучения иностранных языков как средства межкультурной коммуникации. За последние 10 лет отношение к предмету заметно улучшилось, но уже выросли и плодотворно работают многие поколения, не владеющие никаким иностранным языком, что отрицательно сказывается на диалоге культур. Зная другие языки, человек получает возможность для пересечения границы своей родной культуры и встречи с другими культурами. Происходит диалог культур. При межкультурных контактах человек проходит ряд этапов (нулевая фаза, вживание в культуру, адаптация, этап равновесия, адаптация по возвращении). При общении с представителями другой культуры нередок культурный шок как состояние неприятия чуждой культуры и лингвистический шок как состояние удивления при восприятии элементов другого языка.

Иностранный язык является неотъемлемой частью культурологического образования, задачей которого является создание условий, в которых человеческая личность может проявляться во всем своем многообразии и самоопределении. Личность проявляется только в своей обращенности к другим, в восприятии другого, во внимании к другому, в общении с другим. Значит, личность есть там, где есть диалог.

Все методы, приемы и средства обучения иностранному языку в контексте диалога культур направлены на узнавание и понимание новой культуры. В свою очередь, подобные установки создают потребность в обеспечении такой организации учебного процесса, которая способствовала бы формированию и развитию личности обучающегося, формированию языковой личности, для которой изучение иностранного языка является прежде всего средством развития его интеллектуальных и творческих способностей, средством расширения кругозора, средством обеспечения возможности получения всестороннего образования. Это включает в себя вопросы формирования теоретических представлений о языке как о факторе общего гносеологического развития, позволяющего

понять закономерности явлений и их взаимозависимости.

Интересно изучение влияния лингвистических наук на развитие способностей студентов. Необходимо развивать коммуникативно-познавательную деятельность. Качество этой деятельности при изучении иностранного языка постоянно повышается, так как большое количество нового интересного материала стимулирует познавательную активность и желание общаться. Необходимо отметить влияние коммуникативных качеств студентов на умение осознанно строить диалоги, четко и быстро исправлять ошибки товарищей. Важным средством реализации поставленных целей является усовершенствование учебных программ, в основу которых положены определенные принципы:

- Изменение содержания обучения, его углубление, позволяющее расширить кругозор студентов, обеспечивающее право выбора, развивающее аналитическое мышление.

- Теоретический подход к изучению иностранного языка (введение таких дисциплин, как основы теории иностранных языков, теории перевода и ряд других).

Иностранный язык как учебный предмет занимает своеобразное положение в системе обучения нелингвистов. Его специфика заключается в вынесении практического владения языком на первый план, теория же не считается ведущим средством в учебном процессе. Такой подход определен современным подходом, который ориентирует преподавателя на обучение языкам как средству коммуникации. Мы же считаем необходимым усилить и расширить теоретические вопросы программы. Такой подход объективно способствует развитию интеллектуальных способностей, аналитического мышления, понимания любого языка как целостного строя, где все связано и зависимо.

- Преодоление языковых трудностей за счет желания студентов получить и усвоить информацию. При изучении языка в естественной среде существует естественный мотив деятельности. Отсюда и возникают особые трудности в создании мотивации учения.

- Использование страноведческого материала как содержательного компонента обучения. Аутентичные тексты представляют большую познавательную ценность, они вызывают интерес у слушающего. Поэтому они представляются нам единственно приемлемыми. Очень важна естественность речевого материала, поэтому авторами отбираемых текстов могут быть только носители языка.

Определенной проблемой является билингвизм студентов. Общность целевой ориентации предметов языкового цикла заключается в том, что они помогают сформировать представление о языке как о системе, способствующей развитию мышления студентов, научить общим принципам функционирования системы независимо от изучаемого языка. Поставленные нами задачи могут быть выполнены только при наличии творческого подхода к обучению. Реализация такого подхода входит в канву усовершенствованных программ. Опыт показал, что ориентация в обучении только на конечный результат снижает образовательную ценность предмета и отрицательно влияет на мотивацию учения. В нынешних условиях уже можно говорить о билингвизме наших студентов, учитывая степень овладения новым языком, т. к. выясняется, что понятие *билингвизм* весьма неоднородно.

Кроме *координативного* билингвизма (одинаковое владение двумя непересекающимися языковыми системами) выделяется также *смешанный* тип, когда второй язык усваивается при уже сформировавшейся системе родного (первого) языка.

Л.В. Щерба отмечал, что при смешанном двуязычии приобретаемый язык всегда претерпевает влияние первого языка, и поэтому необходима неуспешная борьба с родным языком, только тогда можно надеяться осознать все своеобразие изучаемого языка [6].

Интересную точку зрения высказывает Э. Кассирер: «Реальная трудность... состоит не столько в изучении нового языка, сколько в забывании старого», поскольку «наши восприятия, интуиция и понятия сращены с терминами и формами речи родного языка. Чтобы освободиться от связей между словами и вещами, требуются огромные усилия», которые «при изучении нового языка просто необходимы» [4. С. 595-596].

Говоря о смешанном типе двуязычия, Л.В. Щерба уточняет, что билингвы знают не два языка, а только один, но он имеет два способа выражения [6]. Есть и более категоричное мнение: «Не существует человека, который, хорошо зная свой родной язык, был бы способен овладеть другим» [5, С. 9.]. Нет необходимости быть координативным билингвом, так как можно быть им, но не уметь научить языку других, а ведь именно эта задача в первую очередь стоит перед преподавателями. Для этого на кафедре английского языка ЕН Итс ОГУ созданы все условия: научно-методическая основа в сочетании с материально-техническим оснащением и большим творческим потенциалом преподавателей и студентов. Современные

тенденции в преподавании иностранных языков связаны как с радикальной сменой методической парадигмы, так и с техническим и технологическим обновлением процесса обучения, что выражается в массивном наступлении новых средств обучения – прежде всего мультимедийных компьютерных программ. Мультимедийные средства в обучении языкам не стали пока обычными ни в школе, ни в вузе, однако получили широкое распространение в целом среди энтузиастов, изучающих языки, к ним в полной мере можно отнести и студентов специальности «Информатика». Особое место в учебном процессе занимает ознакомление студентов с культурой стран изучаемого языка. На протяжении 4-х лет читаются курсы «Страноведение США», «Страноведение Великобритании»; организована летняя переводческая практика для студентов 3 и 4 курсов. С 2001-2002 учебного года начато обучение по пособиям: «America in close-up», «Britain in close-up», «An illustrated history of the USA», «An illustrated history of Britain», составленным носителями языка. В дополнение к ним используются мультимедийные курсы по практике изучаемого языка. Несомненно, что качественные (как с точки зрения программного обеспечения, так и с методической) мультимедийные средства обучения имеют свои достоинства. На формирование и поддержание интереса к самому процессу обучения оказывает огромное влияние эффект новизны, смена привычной урочной атрибутики. Вопрос заключается в том, насколько глубоко они должны быть интегрированы в процесс обучения и насколько они способствуют оптимизации этого процесса.

Ориентация на формирование *коммуникативной компетенции* является приоритетом сегодняшнего дня в преподавании иностранных языков. Коммуникативная доминанта в преподавании языка предъявляет серьезные требования к содержанию и формам организации учебного процесса. Эффективность любого мультимедийного продукта с необходимостью определяется тем, насколько данная программа (ее содержание, методический аппарат и мультимедийное обеспечение) продвигает вас на пути к умению использовать язык по прямому назначению – как средство коммуникации. Но общение на языке, тем более на иностранном, возможно только если у коммуникантов имеются определенные представления, образы о предмете разговора (сходные или различные). Эти представления основываются на некотором уровне общих и специальных знаний, предвещающих восприятие языкового знака. Взаимопонимание с ино-

язычным реципиентом может быть достигнуто лишь тогда, когда собеседник имеет представление о том, каким видит мир носитель другого языка, если он сравнивает его мировоззрение со своим. Это возможно только через знание соответствующего языка и через так называемые фоновые знания – знания страноведческого характера.

Процесс коммуникации вне живого диалога немаловажен, он не ограничивается передачей объективного содержания сообщения и констатацией факта понимания. Реальная коммуникация неизбежно вовлекает в свою орбиту фоновые знания, экстралингвистический контекст, прагматические импликации, скрытый смысл. Постановка коммуникативных навыков невозможна без «обратной связи». «Обратная связь» при обучении с помощью компьютера не выходит за пределы параметра «верно – неверно». Интерактивный фактор, фактор неожиданности, нестандартного ответа при этом полностью исключается. В связи с этим существуют принципиальные ограничения в возможности овладеть языком в совершенстве или самостоятельно начать его изучение с нуля с помощью компьютера, поскольку роль компьютера в обучении иностранным языкам была, есть и будет вспомогательной.

Специфика преподавания языка невозможна как без личности преподавателя, так и без выхода готового продукта – отработки полученных навыков в реальной коммуникации. В учебном процессе преподаватели кафедры используют различные каналы приобретения страноведческой ценной информации: учебные пособия, изданные в Великобритании и в США, приобретенные при содействии Британского Совета. Во внеаудиторной деятельности преподавателями кафедры ведется колоссальная работа по приобщению студентов к культуре стран изучаемого языка. Прежде всего это участие и научно-практических конференциях студентов ОГУ. Лучшие творческие работы студентов отмечаются дипломами и грамотами. Культурологическое направление широко отражено в тематике самостоятельной работы студентов.

В период с 2000 года студенты 4 курса специальности «Информатика» не раз демонстрировали свои знания по английскому языку перед гостями из США. Важную роль в формировании объективного представления о странах изучаемых языков играют встречи и занятия с носителями языка. На протяжении нескольких лет в вузе работают преподаватели из США. Общению студентов в контексте диалога культур способствуют встречи с зарубежными гостями. Основой обучения иностранному языку в контексте личностно-деятельностного под-

хода должно быть не только и не столько запоминание информации, сколько активное участие обучаемых в овладении знаниями, формирование у них способности к самостоятельной продуктивной деятельности на иностранном языке. Это предусматривает возможность использовать серию творческих заданий, ролевых игр, ситуаций и т. д.

Процесс познания, понимания, узнавания новой культуры очень труден. Поскольку обучающийся часто рассматривает культурные явления другого народа с точки зрения внутренней перспективы, через призму собственной культуры, то становится ясно, почему допускаются грубые ошибки, иногда нарушающие процесс коммуникации, а иногда делающие его просто невозможным. Чтобы избежать подобных моментов, необходимо постоянно проводить параллели и сравнения, выявлять сходства и различия в культуре двух народов, ставить акценты особенно на те аспекты, которые не нашли на сегодняшний день отражения в энциклопедиях, справочниках, толковых словарях, учебниках.

При обучении иностранным языкам в контексте диалога культур возникают неограниченные воспитательные возможности, если иностранный язык используется как средство приобщения студентов к духовной культуре других народов и познания действительности путем иноязычного общения, как способ самопознания и самовыражения личности в процессе общения.

Знакомство обучаемых с культурой другого народа начинается уже при изучении аутентичных текстов, чтении газет и журналов на иностранном языке, прослушивании аудиокассет, просмотре видеофильмов, это помогает выявить сходство и различия в культуре двух народов, дает студентам возможность по-другому взглянуть на проблемы своих сверстников в стране изучаемого языка, познакомиться со спецификой менталитета народа, нравами, обычаями, стилем жизни страны изучаемого языка. Преподаватель должен занимать такую позицию в процессе педагогической деятельности, при которой он будет воспитывать у студентов уважение к культуре другого народа, давать объективную оценку явлениям культуры другого народа, пробуждать у студентов желание узнать как можно больше о стране изучаемого языка, учитывая при этом возможности взаимного обогащения культур. Только в этом случае можно будет говорить о диалоге культур в широком смысле этого слова, предполагающем взаимопонимание и взаимообогащение. Студенты должны понять, что знать иностранный язык и правильно пользоваться им

можно, лишь познавая мир людей, которые говорят на этом языке.

Культура третьего тысячелетия – это культура синтеза. «Есть время разбрасывать камни, и есть время собирать камни». Начало новой эры – это время создавать целостное информационное пространство культуры, которое объединит все самое интересное в науке, философии, лучшем в искусстве и многовековой духовный опыт, накопленный человечеством. Сегодня особенно важно увидеть единое в многообразии его проявлений, научиться слушать, чувствовать, понимать и принимать Другого. Иными словами, познать себя как часть Мира и Мир как часть себя. Реальный путь к этому – Диалог: диалог человека с человеком, человека с природой, человека с историей, человека с культурой; диалог культур. Диалог приходит к нам через со-знание, со-творчество, со-переживание, со-стояние, со-бытие. Жизнь – это игра в пространстве смыслов. Смысл раскрывается в Диалоге.

В школах бывшего СССР вводится билингвальное (или скорее – полилингвальное) образование, которое по заверениям авторов должно помочь учащимся интегрироваться в родную языковую и культурную среду и сохранить при этом свою национальную идентичность. Под вторым языком имеется в виду здесь, конечно же, русский, в дополнение к тем языкам, что осваиваются у них как иностранные.

Если билингвизм – свободное владение человеком двумя языками, то билингвальное образование – это освоение определенного блока культурных ценностей на двух языках. Если часть культурных ценностей освоена только на родном языке, а другая только на неродном, то невозможно достижение реального билингвизма, ибо у личности не развито мышление и языковое творчество на одном из языков. Поэтому билингвизм условно можно разделить на содержательный и предметный. Содержательный билингвизм предполагает изучение всего содержания образования на двух языках с целью формирования билингвальной и бикультурной личности. Предметный билингвизм предполагает изучение одной части предметов на одном языке, другой части предметов на другом языке с целью формирования моноязычной и монокультурной личности с ограниченным уровнем знания другого языка и культуры. Содержательный билингвизм используется как средство интеграции, предметный как средство ассимиляции учащихся.

Наш опыт в билингвальном образовании еще невелик, нет государственной программы подготовки билингвальных учебных пособий и самих

пособий, не разработаны дидактика и предметные методики билингвального образования. Отвечает понятию содержательное билингвальное образование только та, в которой допускается изучение предметов на двух языках. Следует подчеркнуть, что содержательное билингвальное образование и предметное билингвальное образование – это принципиально разные психолого-педагогические подходы, направленные на достижение принципиально разных целей, в первом случае – интеграции, во втором случае – ассимиляции учащихся.

Разработка должна состоять из следующих разделов: введение, цель и задачи билингвального обучения, дидактически-методический подход, планирование билингвального обучения, пособия и ресурсы билингвального обучения, использованная литература. Подобные программы уже есть в некоторых странах постсоветского пространства. Например, в программе министерства образования Латвии в разделе о целях и задачах билингвального обучения указывается, что данный образец создан для того, чтобы обеспечить направление образования на выполнение требований государственного стандарта для основной школы. В задачах обозначено, что нужно сделать, например – отобрать и интегрировать учебное содержание, которое формирует личностные качества учащихся, обозначить билингвальный методический подход, технологию оценки результатов билингвального обучения, отобрать необходимые учебные пособия.

В России повышается общественный интерес к поддержке соотечественников за рубежом, в связи с этим в Германии русский язык как язык обучения и предмет изучения в диаспоре становится актуальной дидактической и методической проблемой, определяющей языковую политику в области образования на разных уровнях, обеспечивающей сохранение и укрепление позиций русского языка в мире. К Международной олимпиаде школьников по русскому языку 2001 года в Государственном институте русского языка имени А.С. Пушкина они подготовили к изданию сборник статей «Русский язык в диаспоре: проблемы сохранения и преподавания». В нем приняли участие авторы из стран Балтии, Центральной Европы, Израиля, Соединенных Штатов Америки и других стран, где существуют русские общины.

В последнее время актуализировалась проблематика, связанная с восстановлением изучения и расширением сферы применения русского языка во многих государствах Содружества. Одним из зримых проявлений этой тенденции стали, в частности, предложение президента Казахстана Нур-

султана Назарбаева о создании Фонда распространения и поддержки русского языка в СНГ, указ президента Киргизии Аскара Акаева о придании русскому языку статуса государственного.

Правительство Армении приняло концептуальный документ «Русский язык в системе образования и культурно-общественной жизни Республики Армения». Здесь отмечается, что тенденция к интеграции является одной из основных тенденций в масштабах планеты, а широкое владение русским языком как одним из рабочих языков ООН может способствовать развитию и расширению политических, экономических, культурных связей Армении не только с Россией и иными странами СНГ, но и с международным сообществом в целом. Любопытно, что при этом армянское правительство ссылается также на рекомендацию Евросовета от 1996 г., в которой говорится, что «пришло время для восстановления и возрождения изучения русского языка... во всех странах – членах Евросовета».

Очевидно, что расширение сферы применения, улучшение преподавания русского языка имеют не только культурно-образовательное, но и политическое значение. Развивая взаимосвязи с мировым сообществом, интегрируясь в различные междуна-

родные структуры и организации, бывшие страны СССР одновременно стремятся расширять и углублять многосторонние отношения с Россией как своим главным стратегическим партнером и военно-политическим союзником. И возрождение билингвизма будет способствовать укреплению традиционных взаимоотношений лучше многих цветистых политических деклараций.

В современном мире нельзя не придерживаться идеи плюрализма в культуре и обществе, принципов диалога культур и мультикультурности (многокультурности) в образовании. Лишь утверждая основные гуманистические ценности, можно создать условия для становления любого из вариантов межкультурного образования, соответствующего политической и культурной ситуации данного образовательного пространства. Речь идет не только о школе, но и о каждом конкретном образовательном учреждении, где необходимо ставить задачу развития личности как ученика, так и учителя, студента и преподавателя, привлекать общественность к решению проблем воспитания в поликультурной среде нашего общества. Учебное заведение центр культурной среды, оно должно быть национально и мультикультурно одновременно.

Список использованной литературы:

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. Вып. III. 1999. С. 7-42.
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969. 160 с.
3. Дадье Б. Люди между двумя языками // Иностранная литература. 1968. №4. С. 245.
4. Кассирер Э. Избранное. Опыт о человеке. М., 1998. 784 с.
5. Многоязычие и литературное творчество / Отв. ред. М.П. Алексеев. Л., 1981. 337с.
6. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Л., 1958. 182с.
7. Бродский И. Письмо Горацию. М., 1998. – 304 с.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979.
9. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 5-24.